

Vergabeverfahren

für die Konzeption, Bereitstellung, Einrichtung und technische Betreuung einer geeigneten Online-Plattform für das Global Forum for Food and Agriculture (GFFA) 2022 als Online-Konferenz mit optionalen hybriden Teilen

Bieterfragen:

- 1) In der Ausschreibung geben Sie an, dass für die Agrarministerkonferenz der medienbruchfreie Übergang in Breakout Sessions gefordert ist, wobei sich hier auch die Sprachregime der Dolmetschung ändern werden. Wir gehen in diesem Zusammenhang davon aus, dass Dolmetscher sowohl Streamings als auch Videokonferenzen – ggf. auch direkt nacheinander im Wechsel von Streaming zu Videokonferenz und/oder umgekehrt – übersetzen werden und zugleich auch auf Relaisprachen zurückgreifen müssen. Können Sie dies bestätigen?

Antwort: Die Technik für die Verdolmetschung muss so angelegt sein, dass ein unmittelbarer Wechsel von dem öffentlichen Teil der Agrarministerkonferenz („AMK“; im Stream) zu den vier nicht-öffentlichen Breakout-Sessions („BOS“) und danach zurück in das (dann auch nicht mehr öffentliche) Plenum erfolgen kann. Hierbei ändern sich die Sprachregime. In der AMK werden voraussichtlich die sechs UN-Sprachen angeboten, in den vier BOS sind es jeweils drei der UN-Sprachen in unterschiedlicher Zusammenstellung. Deutsch ist als Relaisprache jedoch immer mit dabei.

- 2) Ist die „Wall of Face“ ein Teil der Senior Officials’ Meeting und Agrarministerkonferenz?

Antwort: Ja, voraussichtlich wird die Wall of Faces nur bei Senior Officials’ Meeting und Agrarministerkonferenz zum Einsatz kommen, um die bis zu 120 Teilnehmenden zu zeigen.

- 3) Wird ein Ablaufregisseur vom AG gestellt?

Antwort: Der Ablaufregisseur („Showcaller“) ist vom Auftragnehmer zu stellen und entsprechend im Angebot einzukalkulieren.

- 4) Es werden max. 12 Sprachen gleichzeitig gedolmetscht verlangt. Sind diese Verdolmetschungen nur für den öffentlichen Teil gewünscht oder für alle Showcases?

Antwort: Eine Verdolmetschung ist für alle Veranstaltungsteile mit Ausnahme des Science Slam und der Innovation Pitches erforderlich. Bei Auftaktveranstaltung, High-Level-Panels und AMK werden die 6 UN-Sprachen angeboten, bei den Fachpodien jeweils bis zu 3 der UN-Sprachen und bei den BOS zeitgleich 4 x 3 der UN-Sprachen. Relaisprache ist immer Deutsch.

- 5) In welchen Räumlichkeiten der Messe Berlin soll das Studio eingebaut werden? Deckenhöhe?

Antwort: Die genauen Räumlichkeiten sind noch nicht abschließend festgelegt. Für das digitale GFFA 2021 wurden die Säle A4, 5 und 6 im City Cube genutzt mit einer Gesamtfläche von nahezu 2.000 m² und einer lichten Höhe von 6,80 m. Es ist davon auszugehen, dass zwei dieser drei Säle oder vergleichbare Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt werden.

- 6) Sie wünschen sich zwei unabhängig nutzbare Regien: Bitte erläutern Sie Ihren Nutzen daraus bzw. Ihre Beweggründe. Falls dies der Fall ist, wird doppeltes Personal nötig sein.

Antwort: Einzelne Veranstaltungsteile folgen teilweise ohne Pause aufeinander oder laufen sogar parallel. Hier muss gewährleistet sein, dass bspw. eine Referenten-Annahme für eine Folgeveranstaltung durchgeführt werden kann, während eine andere Veranstaltung noch läuft. Dies wurde in der Vergangenheit mit zwei unabhängigen und räumlich getrennten Regien umgesetzt. Sofern diese Anforderung auf anderem Wege realisiert werden soll, ist dies im Konzept darzulegen.